



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
MONTRÉAL | QUÉBEC | MILAN | NAPLES



2007 *Premio Venezia*

5^e ÉDITION – 5th EDITION

CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX – *AWARDS CEREMONY*

Le mercredi 24 octobre 2007
Wednesday, October 24, 2007

Salle de Bal / *Ballroom*
Marriott Château Champlain
1, Place du Canada
Montréal

PRIX PREMIO VENEZIA *PREMIO VENEZIA AWARDS*

LAURÉATS / *WINNERS*

COLLABORATION INSTITUTIONNELLE /
INSTITUTIONAL COLLABORATION

Université de Montréal – Centre de recherche,
Institut universitaire de gériatrie de Montréal

COLLABORATION INDUSTRIELLE /
INDUSTRIAL COLLABORATION

Stellate Systems Inc.

COLLABORATION COMMERCIALE /
COMMERCIAL COLLABORATION

GSS Canada Lighting

Prix spécial du Jury / *Special Jury Award*
Société des alcools du Québec

CANDIDATURES 2007 *CANDIDATES*

Birks & Sons

Cascades Inc.

Concordia University

CRIAQ, Consortium de Recherche et Innovation en aérospatiale au Québec

École Polytechnique de Montréal

École Polytechnique de Montréal – Chaire de recherche du Canada en développement d'outils
de génie métabolique

Emballages Québec Inc.

GSS Canada Lighting Inc.

Infusion Systems

International Corporate Associates Limited

Manufacturiers et exportateurs du Québec

McGill University – Shared Reality Laboratory, Centre for Intelligent Machines

Sicilian Gold Organic Olive Oil

Simex Technologies Inc.

Société des alcools du Québec

Société de développement économique de Trois-Rivières

Stellate Systems Inc.

Université de Montréal – Institut de recherche en biologie végétale

Université de Montréal – Centre de recherche, Institut universitaire de gériatrie de Montréal

Université du Québec à Chicoutimi – Laboratoire international des Matériaux Anti-givre

Université du Québec à Rimouski – Institut des sciences de la mer de Rimouski

Université Laval – Département de génie électrique et génie informatique

MESSAGE du Président d'honneur / from the President of Honor

C'est avec beaucoup d'enthousiasme et de fierté que j'ai accepté la présidence d'honneur de cette importante initiative mise de l'avant pour appuyer nos entrepreneurs et chercheurs. En effet, fort d'un succès qui ne fait que croître depuis sa création, le Premio Venezia permet de mettre à l'avant-scène des organisations qui ont à coeur l'excellence et la diversité des échanges entre le Québec et l'Italie.

Je demeure profondément convaincu que le partage de connaissances et d'expertises permet de dynamiser notre milieu des affaires. Dans un tel contexte, depuis maintenant 5 ans, le Premio Venezia s'est développé pour devenir une reconnaissance appréciée de la part des intervenants socio-économiques désireux d'entretenir des relations avec les communautés italiennes. En plus d'offrir un accès inégalé à un réseau et à des expertises, le Premio Venezia est propice au développement de partenariats d'affaires stratégiques et porteurs.

Encore une fois cette année, les dossiers présentés étaient de très haute qualité. À cet égard, je tiens à féliciter les lauréats de cette cuvée 2007 et je profite de l'occasion pour remercier toutes les entreprises et institutions qui ont posé leur candidature.

Desjardins est fier d'être partenaire de cette reconnaissance qui s'avère un véritable tremplin permettant à des organisations de se faire connaître et de nous faire découvrir la richesse de leur vocation.

Louis L. Roquet
Président et chef de l'exploitation
Desjardins Capital de risque

It was with great pride and enthusiasm that I accepted the position of Honorary President of this important initiative, with its mission of supporting our entrepreneurs and researchers. With the growing success of this event each year, Premio Venezia continues to offer a showcase to organizations that exemplify the diversity and excellence of exchanges between Québec and Italy.

I remain convinced that the sharing of knowledge and expertise brings added dynamism to our business environment. Over the past 5 years, Premio Venezia has come to be recognized and appreciated by players in the socio-economic spheres wishing to foster relationships with Italian partners. As well as offering unparalleled access to a network and diverse expertise, Premio Venezia fosters the development of many strategic and productive business partnerships.

Once again this year, the Award entries were of a very high standard. I would like to congratulate the 2007 winners and thank all those businesses and institutions that submitted their candidacy.

Desjardins is proud to be a partner of this event, which offers a springboard to organizations aiming to promote themselves and increase awareness of their outstanding achievements.

Louis L. Roquet
President and Chief Operating Officer
Desjardins Venture Capital

Collaboration institutionnelle

FINALISTES

École Polytechnique de Montréal, Chaire de recherche du Canada en développement d'outils de génie métabolique

Le projet de collaboration scientifique entre l'**École Polytechnique de Montréal** et les Laboratoires du Dr. Bronte et Bicciato de l'**Université de Padoue en Italie**, a pour objectif d'améliorer l'efficacité de traitement contre le cancer de la prostate basé sur l'immunothérapie et la vaccination.

La collaboration est multidisciplinaire et jumelle des approches innovatrices en médecine thérapeutique (Dr. Bronte, Italie), en génomique fonctionnelle (Prof. Bicciato, Italie), en physiologie cellulaire (Prof. Jolicoeur, Montréal) et en études protéiques (Prof. De Crescenzo, Montréal). La capacité de recherche ainsi regroupée est unique au monde par la diversité des approches technologiques complémentaires et par son potentiel à s'attaquer à une problématique hautement complexe qu'est le traitement du cancer.

En effet, cette rare combinaison d'expertises assure une capacité de recherche unique et à très haut potentiel d'impact dans les domaines médical et biomédical, pour le développement de thérapies contre le cancer de la prostate dans un premier temps, mais aussi contre d'autres types de cancer.

Cette alliance qui regroupe des médecins, cliniciens, biochimistes et ingénieurs biochimistes permet la conduite d'une recherche à très large spectre : de l'identification de cibles en vue du développement d'une thérapie aux essais sur modèles cellulaires, animaux et humains, jusqu'au développement d'un procédé de production des agents thérapeutiques.

Université Laval, Département de génie électrique et génie informatique

La synergie des expertises entre l'**Université Laval**, spécialisée dans le traitement des thermogrammes et des mesures expérimentales variées, et le **CNR-ITC de Padoue** spécialisé dans la modélisation théorique, est une combinaison naturelle et fructueuse. Le projet de collaboration vise à développer de nouvelles techniques d'inspection des matériaux aéronautiques avancés par thermographie infrarouge.

En unissant leur expertise, les partenaires collaborent au développement de modèles thermiques et de techniques de traitement des thermogrammes. Ils effectuent des tests expérimentaux au Québec et en Italie sur les

spécimens obtenus des industriels locaux. Ainsi, le projet de recherche examine en détails la modélisation thermique de la procédure d'inspection, la validation expérimentale, le dépouillement des thermogrammes pour la détection et la quantification des défauts.

Cette recherche conjointe a permis une consolidation de l'expertise pour chacun des partenaires et un enrichissement des connaissances qui a engendré une plus grande notoriété sur le plan international.

Université du Québec à Rimouski, Institut des sciences de la mer de Rimouski

La collaboration du projet de recherche conjointe entre l'**Université du Québec à Rimouski**, sous la direction du professeur-chercheur Mme Jocelyne Pellerin, et le Dr. Ettore Capri de l'**Università Cattolica del Sacro Cuore – Piacenza**, coordonnateur du projet en Italie, vise à comprendre les défis actuels auxquels doivent faire face les écosystèmes suite aux actions combinées des changements climatiques et des activités anthropiques.

La connaissance du destin des polluants dans l'environnement est crucial et le Dr. Capri est reconnu pour la qualité de son travail dans ce domaine. En complément, l'équipe québécoise est spécialisée dans l'utilisation des biomarqueurs de stress et d'effets polluants. L'utilisation de biomarqueurs estime les effets des pesticides et des impacts combinés des polluants et des changements climatiques sur des espèces méditerranéenne et atlantique.

Par ce transfert technologique réciproque, les deux partenaires et les chercheurs associés au projet bénéficient d'expertises complémentaires qui leur permettent d'avoir une vision globale sur les changements climatiques et sur la faune marine. Ils ont pu consolider ainsi leurs compétences analytiques et rehausser leur notoriété par une série de publications et de conférences sur leurs résultats de recherches.

Parallèlement, les équipes québécoise et italienne ont établi des contacts avec des pisciculteurs québécois pour initier des échanges économiques et un partage d'expériences de décontamination des rejets piscicoles. Un survol sera également réalisé en Italie au cours de l'automne 2007 par Mme Pellerin afin de renforcer les échanges et possibilités économiques du projet.

Institutional Collaboration

FINALISTS

École Polytechnique de Montréal, Chaire de recherche du Canada en développement d'outils de génie métabolique

The scientific collaboration project between **the École Polytechnique de Montréal** and the laboratories of Drs. Bronte and Biciato of **the University of Padua in Italy** aims to improve the effectiveness of treatment for prostate cancer, based on immunotherapy and vaccination.

This multidisciplinary collaboration combines innovative approaches in therapeutic medicine (Dr. Bronte, Italy), in functional genomics (Prof. Biciato, Italy), in cellular physiology (Prof. Jolicoeur, Montréal) and in protein studies (Prof. De Crescenzo, Montréal). The research capabilities thus brought together are unique in the world due to the diversity of the complementary technological approaches and their potential to attack a highly complex challenge such as cancer treatment.

This rare combination of expertise ensures a unique research capability with the potential for a great impact on the medical and biomedical fields in developing prostate cancer therapies initially, but also against other types of cancer.

The alliance, which groups together doctors, clinicians, biochemists and biochemistry engineers, permits research across a very broad spectrum: from identifying targets for the development of a trial therapy on cellular models, animals and humans, to the development of a procedure for the production of therapeutic agents.

Université Laval, Département de génie électrique et génie informatique

The synergistic expertise between **Université Laval**, specializing in thermogram treatment and various experimental methods, and **CNR-ITC of Padua**, specializing in theoretic modeling, is a natural and productive combination. Their collaboration project aims to develop new inspection techniques for advanced aeronautical materials using infrared thermography.

By combining their skills, these partners are collaborating in the development of thermic models and thermogram treatment techniques. They carry out experimental tests in Québec and in Italy on specimens

obtained from local industries. Thus the research project undertakes detailed examination of thermal modeling of the inspection procedure, experimental validation, processing of thermograms for detection and the quantification of defects.

This joint research has permitted a consolidation of expertise for each of the partners and an enrichment of knowledge that has engendered greater notoriety internationally.

Université du Québec à Rimouski, Institut des sciences de la mer de Rimouski

The joint research project between the **Université du Québec à Rimouski**, under the direction of Professor-Researcher Jocelyne Pellerin, and Dr. Ettore Capri of the **Università Cattolica del Sacro Cuore – Piacenza**, coordinator of the project in Italy, is aimed at understanding the current challenges faced by ecosystems given the combined effects of climate change and human activities.

Knowledge of the destiny of environmental pollutants is crucial and Dr. Capri is recognized for the quality of his work in this field. Complementing this expertise, the Québec team specializes in the use of biomarkers for stress and pollutant effects. Biomarkers permit an assessment of the effects of pesticides and the combined impacts of pollutants and climate change on Mediterranean and Atlantic species.

Through this reciprocal transfer of technologies, the two partners and researchers involved in the project benefit from complementary expertise that gives them a global view of climate change and marine wildlife. They have thus been able to consolidate their analytical skills and raise awareness through a series of publications and lectures on their research results.

In tandem, the Québec and Italian teams have established contacts with Québec fish-farmers to initiate trade exchanges and share experiences in the decontamination of fish-farming residues. An overview of the situation will also be undertaken in Italy in the fall of 2007 by Mrs. Pellerin, to strengthen contacts and expand the economic possibilities of the project.

Collaboration institutionnelle / *Institutional Collaboration*

LAURÉAT

Centre de recherche de l'Institut universitaire de gériatrie de Montréal

Chaque année, au Canada comme en Italie, des milliers de personnes, surtout âgées, vivent avec les séquelles d'un accident vasculaire cérébral (*stroke*). Parmi les séquelles les plus graves, on retrouve la perte de la capacité à parler, également appelé *aphasie*.

Le Centre de recherche de l'Institut universitaire de gériatrie de Montréal, qui se distingue par sa mission de recherche et d'enseignement depuis 25 ans, et **l'Istituto San Raffaele de Milan**, Centre de recherche rattaché à l'hôpital San Raffaele et reconnu mondialement pour la qualité de ses travaux et nombreuses publications sur le diabète, les maladies métaboliques et la médecine moléculaire, ont collaboré à un projet de recherche conjoint portant sur *l'identification des changements de l'organisation fonctionnelle du cerveau qui permet la récupération du langage et la capacité de communiquer à la suite d'une lésion cérébrale (aphasie)*.

L'équipe des professeurs Yves Joanette et Ana Inès Ansaldo de l'Institut universitaire de gériatrie de Montréal possède une expertise internationale portant sur les capacités langagières de l'hémisphère droit du cerveau, les effets de lésion sur les habiletés de communication verbale et sur la question de la plasticité cérébrale.

Pour sa part, l'équipe du professeur Stefano Cappa et Daniela Perani de l'Istituto San Raffaele de Milan est l'une des équipes pionnières sur la scène internationale à avoir initié des travaux sur les bases neurologiques de la récupération de l'aphasie en utilisant l'imagerie cérébrale.

Ensemble, les deux équipes québécoise et italienne possèdent un potentiel de synergie unique qui va permettre de franchir un grand pas dans la recherche sur les bases neurologiques de la récupération de l'aphasie et sur les applications pratiques pour des stratégies de rééducation.

WINNER

Centre de recherche de l'Institut universitaire de gériatrie de Montréal

Every year, in Canada and in Italy, thousands of people, particularly the elderly, have to live with the consequences of a stroke. Among the most serious repercussions is the loss of speech, known as aphasia.

The Centre de recherche de l'Institut universitaire de gériatrie de Montréal, well known for its dedication to research and teaching over the past 25 years, and the Istituto San Raffaele in Milano, a research centre attached to the San Raffaele Hospital and recognized worldwide for the quality of its work and many publications on diabetes, metabolic illnesses and molecular medicine, have collaborated in a joint research project on identifying changes in the functional organization of the brain that permit recovery of speech and the ability to communicate following a cerebral lesion (aphasia).

The team of Professors Yves Joanette and Ana Ines Ansaldo of the Institut universitaire de gériatrie de Montréal possesses international expertise on the speech capacities of the right hemisphere of the brain and the effects of a lesion on the verbal communication abilities, as well as in the field of cerebral plasticity.

For its part, the team of Professor Stefano Cappa and Daniela Perani of the Istituto San Raffaele in Milano is an international pioneer in initiating work on the neurological bases of recovery from aphasia through the use of cerebral imagery.

Together, the two Québec and Italian teams have the potential for a unique synergy, making possible a great leap forward in research on the neurological bases of recovery from aphasia and the practical applications for re-education strategies.

Collaboration industrielle / *Industrial Collaboration*

LAURÉAT

Stellate Systems Inc.

La collaboration entre la compagnie **Stellate Systems Inc.** et la société **EB Neuro s.p.a.**, société italienne reconnue mondialement pour la qualité et l'innovation dans les appareils neurodiagnostiques, vise le développement d'une technologie dotée d'un protocole Internet qui améliorera le suivi des symptômes de l'épilepsie. Les hôpitaux et les cliniques bénéficieront d'une plus grande flexibilité pour mieux détecter les symptômes associés à cette maladie.

Depuis 20 ans, Stellate est un pionnier dans le développement de solutions avancées dans les domaines EEG (électroencéphalogramme), du suivi des symptômes de l'épilepsie, du suivi ICU (*International Components for Unicode*) et du suivi des troubles du sommeil. Elle a développé une expertise spécifique dans le domaine de l'analyse informatique des signaux physiologiques et de l'intégration de logiciel et matériel informatique pour offrir des solutions complètes dans le diagnostic des troubles neurologiques et du sommeil. EB Neuro s.p.a., spécialisée en neurophysiologie, vient compléter cette expertise de pointe par le design et le développement de technologies spécialisées dans les applications neurodiagnostiques.

En mettant en commun leur expertise, soit la compréhension des besoins cliniques et l'intégration des composantes requises dans l'équipement médical combiné à l'expertise en design d'équipements électroniques mobiles sophistiqués de EB Neuro, les deux partenaires ont réussi à améliorer leur position sur le marché. En effet, ce produit étant connecté au réseau Ethernet, il offre plusieurs avantages techniques qui rend son utilisation plus efficace et mieux adaptée à l'environnement du client.

Le développement de la nouvelle technologie contribuera à consolider le leadership de Stellate comme fournisseur de solutions neurodiagnostiques sophistiquées et à renforcer la notoriété de EB Neuro comme fournisseur de composantes dans les applications neurodiagnostiques de haute qualité auprès des manufacturiers de OEM (*Original Equipment Manufacturer*).

WINNER

Stellate Systems Inc.

*The collaboration between **Stellate Systems Inc.** and **EB Neuro s.p.a.**, an Italian corporation recognized worldwide for quality and innovation in the neurodiagnostic instrument field, is aimed at developing an Internet protocol-based technology designed to improve the monitoring of epilepsy symptoms. Hospitals and clinics will thus benefit from greater flexibility, which will allow them to be better equipped to detect the symptoms associated with this disease.*

For the past 20 years, Stellate has been a pioneer in the development of advanced solutions in the fields of EEG (electroencephalogram), of epilepsy symptom monitoring, of ICU (International Components for Unicode) monitoring and of sleep disorders monitoring. The company has developed a specific expertise in the field of computer analysis of physiological signals and in the integration of software and computer materials to provide complete solutions in diagnosing neurological and sleep disorders. EB Neuro s.p.a., a corporation specializing in neurophysiology, has recently expanded this leading-edge expertise by designing and developing specialty technologies in neurodiagnostic applications.

By sharing their expertise, namely an understanding of clinical needs and integration of the components required in medical equipment, combined with experience in designing the sophisticated mobile electronic equipment of EB Neuro s.p.a., the two partners have succeeded in improving their market position. Since this product is connected to the Ethernet network, it offers a number of technical advantages that render its use more effective and better adapted to the client environment.

The development of this new technology will help consolidate Stellate's leadership as a supplier of sophisticated neurodiagnostic solutions and will reinforce EB Neuro s.p.a.'s reputation as a supplier of components in high quality neurodiagnostic applications to OEMs (Original Equipment Manufacturers).



Collaboration commerciale / *Commercial Collaboration*

LAURÉAT

GSS Canada Lighting

GSS Canada Lighting, entreprise importante dans l'industrie de l'éclairage au Canada, offre des solutions adaptées à ses clients dans la réalisation de leurs projets d'aménagement commercial, institutionnel ou résidentiel. **SIDE s.p.a.**, entreprise italienne déjà implantée en Europe, en Asie et en Amérique du Sud, conçoit et produit des appareils d'éclairage d'avant-garde sur le plan technique qui s'intègrent autant dans un environnement intérieur qu'extérieur.

GSS Canada Lighting et SIDE s.p.a. ont réuni leur expertise, soit la connaissance approfondie des besoins du marché nord-américain de l'éclairage, la haute qualité du design italien et une technologie performante dans la conception d'appareils d'éclairage public, industriel et commercial. Ensemble, les deux partenaires ont réussi à développer le marché hautement compétitif de l'éclairage en Amérique du nord par une stratégie de mise en marché efficace et par l'adaptation technique des concepts et produits de SIDE s.p.a.

En effet, sur les conseils des experts en projets d'éclairage de GSS Canada Lighting, **SIDE s.p.a.** a conçu des appareils d'éclairage qui répondent aux normes nord-américaines tout en respectant la valeur du design et de la technologie italienne. SIDE s.p.a. a initié la commercialisation de ses produits, sur des marchés déjà bien définis par les partenaires québécois, en obtenant des résultats rapides. La stratégie de mise en marché déployée par GSS Canada Lighting a contribué à l'accroissement des ventes ainsi qu'à la visibilité et notoriété des produits SIDE s.p.a. en Amérique du Nord. Une synergie complémentaire réussie, qui a permis au design italien et à GSS Canada Lighting de maintenir une position enviable sur le marché très concurrentiel des appareils d'éclairage.

WINNER

GSS Canada Lighting

GSS Canada Lighting, is a leading business in the Canadian lighting field that offers adapted solutions to its clients for the execution of their commercial, institutional or residential projects. **SIDE s.p.a.**, an Italian company already present in Europe, Asia and South America, manufactures technologically cutting-edge lighting fixtures, which mix with both interior and exterior environments.

Through this collaboration, GSS Canada Lighting and SIDE s.p.a. have united their expertise: profound knowledge of the North American lighting market needs on one side and the high quality of Italian design and technology which enable the conception of lighting equipment for public, industrial and commercial sectors on the other. Together, these two partners have succeeded the highly competitive North American market of lighting by using an effective marketing strategy and by making technical adaptations to SIDE s.p.a.'s concepts and products.

With the counsel of GSS Canada Lighting experts, SIDE s.p.a. invented lighting equipment that meets North American standards while respecting the Italian design excellence and technology. SIDE s.p.a. then began distributing these products in markets already well defined by the Québec partners, and achieved fast results doing so. The marketing strategy deployed by GSS Canada Lighting has also helped boost sales as well as visibility and awareness of SIDE s.p.a. products in North America. This successful complementary synergy has enabled Italian design and GSS Canada Lighting to maintain an enviable position in the very competitive lighting market.

Collaboration commerciale / *Commercial Collaboration*

PRIX SPÉCIAL DU JURY

Société des alcools du Québec

La collaboration entre la **Société des alcools du Québec (SAQ)** et les **Producteurs de vins italiens** repose sur l'excellence entre l'élaboration de vins et spiritueux en Italie et la promotion et la mise en marché au Québec du caractère distinct, de la qualité et de la convivialité de ces produits alcoolisés italiens.

Les vins et spiritueux italiens ont acquis une visibilité et une reconnaissance unique sur le marché québécois, malgré un contexte de forte concurrence créé par les efforts des producteurs du Nouveau Monde. L'Italie bénéficie d'une excellente réputation auprès des clients de la SAQ et sa part de marché a continué de croître au cours des dernières années.

La SAQ maintient un taux de service d'approvisionnement, tout au long de l'année, pour les produits du répertoire général. Elle déploie une série d'initiatives, de nature commerciale ou promotionnelle, pour mettre en évidence la qualité distincte des produits italiens à travers les 414 succursales du réseau. Les efforts investis pour offrir des thématiques promotionnelles à contenu italien a permis d'inscrire la catégorie Italie dans les intentions d'achats de la clientèle SAQ de façon régulière et continue. L'Italie a connu une augmentation de ses ventes de 16.5%, alors que la croissance globale des ventes de la SAQ est de 10%.

Ces résultats spectaculaires sont le fruit d'une excellente collaboration entre les producteurs de l'Italie et la SAQ. Ils ont su développer une capacité exceptionnelle pour réagir rapidement aux tendances du marché, sans jamais perdre de vue la qualité et la notoriété des vins et spiritueux italiens au Québec.

SPECIAL JURY AWARD

Société des alcools du Québec

*The collaboration between **the Société des alcools du Québec (SAQ)** and the **Italian Wine Producers** is founded on the excellence of wine and spirit production in Italy and Québec's distinctive style of promotion and marketing, as well as on the quality and popular appeal of these fine Italian products.*

Italian wines and spirits have acquired a unique visibility and renown in the Québec market despite intense competition from New World producers. Italy enjoys an excellent reputation among SAQ customers and its market share has continued to grow in recent years.

The SAQ maintains a steady rate of provisioning, throughout the year, for a general inventory of products. It also launches various commercial or promotional initiatives to showcase the distinct quality of Italian products across the 414 branches of its network. The SAQ's themed promotions featuring Italian products have helped make this category a top-of-mind purchase among SAQ customers on a regular and continuing basis. The overall sales growth of Italian products has seen an increase of 16.5%, while that of the SAQ is 10%.

These spectacular results are the result of excellent collaborations between Italian producers and the SAQ. They have developed an outstanding capacity to react quickly to market trends, without losing sight of the importance of the quality and the reputation of Italian wines and spirits in Québec.



MESSAGE du Président / *from the President*

PREMIO VENEZIA

Depuis maintenant cinq ans, les Prix Premio Venezia récompensent les meilleures réalisations dans les échanges entre le Québec et l'Italie. Le concours, organisé par la Chambre de commerce italienne au Canada, se veut la reconnaissance d'un travail exceptionnel et un encouragement à poursuivre l'excellence sous diverses formes de collaborations d'affaires.

Cette année, la Chambre de commerce italienne au Canada innove en rendant le Prix accessible à l'ensemble des entreprises du Québec et en attribuant des prix dans trois catégories distinctes : institutionnelle, industrielle et commerciale.

Les nombreuses candidatures soumises pour le Premio Venezia 2007 ont témoigné de l'importance des collaborations entre le Québec et l'Italie. Le jury a noté la grande diversité et qualité des projets, ce qui démontre le dynamisme et l'excellence des collaborations Québec-Italie.

Nous tenons à remercier notre partenaire principal **DESJARDINS**, qui s'est associé à la Chambre de commerce italienne au Canada, et qui a contribué au succès de la tenue de cet événement exclusif au Québec.

Déjà nous travaillons sur l'édition du Premio Venezia 2008. À la lumière des candidatures 2007, la participation à ce prix prestigieux sur les collaborations Québec-Italie n'en sera que plus convoitée par les acteurs économiques. C'est une occasion unique de faire connaître et reconnaître leurs efforts et leurs résultats. La Chambre de commerce italienne au Canada est fière de rendre hommage à l'excellence des collaborations entre le Québec et l'Italie.

Albert De Luca
Président
Chambre de commerce italienne au Canada

PREMIO VENEZIA

For the past five years, the Premio Venezia Award has honoured the best achievements in trade exchanges and collaborations between Québec and Italy. The contest, organized by the Italian Chamber of Commerce in Canada, is the ultimate recognition of outstanding work and an encouragement to pursue excellence in various spheres of business.

This year, the Italian Chamber of Commerce in Canada has introduced a new idea in making the Award accessible to all Québec enterprises and presenting it in three distinct categories: institutional, industrial and commercial.

The many candidacies submitted for Premio Venezia 2007 underline the importance and value of collaborations between Québec and Italy. The jury noted the great diversity and quality of this year's projects, an indication of the vitality and excellence of these collaborations.

We wish to thank our Official Sponsor, DESJARDINS, which partnered with the Italian Chamber of Commerce in Canada and contributed to the success of this exclusive event in Québec.

We are already working on the 2008 edition of Premio Venezia. In light of the 2007 candidates, the interest in this prestigious award will undeniably grow for key business players. It is an opportunity to recognize and showcase their efforts and achievements. The Italian Chamber of Commerce in Canada is proud to share in this tribute to the excellence of collaborations between Québec and Italy.

Albert De Luca
President
Italian Chamber of Commerce in Canada

2007 Premio Venezia

LE JURY PREMIO VENEZIA

Les Prix Premio Venezia 2007 sont attribués par un jury composé de personnalités du milieu des affaires et de l'enseignement supérieur.

Cette année, le Jury a recommandé de mettre l'emphase du Premio Venezia sur la collaboration entre les entreprises, les institutions et les organismes québécois et italiens.

Les candidats ont été évalués sur l'impact de la collaboration qu'ils entretiennent avec l'Italie ainsi que les bénéfices qui découlent de cette collaboration.

L'ensemble des candidatures soumises a démontré l'importance et la qualité de ces collaborations Québec-Italie. Le jury a fait preuve d'un grand souci d'analyse pour sélectionner les finalistes et désigner les gagnants sur la base des dossiers soumis et selon les critères spécifiques à chaque catégorie soit institutionnelle, industrielle et commerciale.

MEMBRES DU JURY

Président
Claude DEMERS
Président-directeur
général, ADRIQ

Membres
Federico PASIN
Professeur et Directeur
du Baccalauréat en
administration des
affaires, HEC

Lionel GAUVIN
Vice-président, soutien
au développement
des affaires, région Est
de Montréal, Desjardins

Louise MORIN
Vice-présidente aux
affaires internationales,
Investissement Québec

Luigi DI GESO
Président-directeur
général, MAPEI Canada

Marco ZAMBIANCHI
Directeur-général
et Vice-président, Pirelli

Me Paul E. LEGAULT
Avocat Associé,
Fraser Milner Casgrain

THE PREMIO VENEZIA JURY

The Premio Venezia 2007 Award winners are selected by a jury composed of leading figures from the business and higher learning spheres.

This year, the jury recommended focusing the Premio Venezia on collaboration among enterprises, institutions and organizations in Québec and Italy.

All the candidates were evaluated on the impact of their collaborations with Italy, as well as on the benefits that result from these exchanges.

The numerous candidacies submitted have demonstrated the importance and quality of Québec-Italy partnerships. The jury undertook considerable analysis in selecting the finalists and determining the winners, based on the submissions received and the specific criteria for each category, namely institutional, industrial and commercial.

MEMBERS OF THE JURY

President
Claude DEMERS
Chief Executive Officer,
ADRIQ

Members
Federico PASIN
Professor and Director,
Business Administration
Degree Program,
HEC Montréal

Lionel GAUVIN
Vice President, Business
Development Support,
Montréal East Region,
Desjardins

Louise MORIN
Vice President,
International Business,
Investissement Québec

Luigi DI GESO
Chief Executive Officer,
MAPEI Canada

Marco ZAMBIANCHI
General Manager &
Vice President, Pirelli

Me Paul E. LEGAULT
Partner, Fraser Milner
Casgrain



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
MONTRÉAL | QUÉBEC | MILAN | NAPLES

Partenaire principal /
Official Sponsor



Desjardins



MERCI • THANK YOU • GRAZIE

